Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otoczyły mnie, tak, osaczyły! – Lecz odparłem je w imię JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okrążyły mnie, tak, osaczyły! Lecz odparłem je w imię JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otoczyły mnie, tak, otoczyły mnie, ale w imię JAHWE wytępiłem je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Częstokroć mię ogarnęły; ale w imieniu Pańskiem wygubiłem ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obstąpiwszy ogarnęli mię: a w imię PANSKIE pomściłem się nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otoczyły mnie, tak, otoczyły mnie, lecz starłem je na proch w imię Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otoczyły mnie, nawet osaczyły mnie, Lecz wytępiłem je w imię Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okrążyły mnie i osaczyły – wytępiłem ich w imię JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zewsząd mnie obległy, lecz w imię JAHWE je starłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otoczyły mnie i osaczyły, w Imię Jahwe trzymałem je z dala. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сховав твої слова в моїм серці, щоб я не згрішив проти Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obległy mnie oraz otoczyły; wyciąłem je w Imię WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otoczyły mnie, tak, otoczyły mnie. Odpierałem je w imię JAHWE. |

1. 1) W. 11 występuje w MT i G, brak go w 4QPs b. [↑](#footnote-ref-2)